



55/57, rue Brillat Savarin
75 013 Paris, France

Tel.: +33 1 43 13 33 33

Fax: +33 1 43 13 33 30

Web: www.elda.fr

Email: info@elda.fr

Conventions : Parole Superposée

*Transcrire la parole superposée dans le
projet ETAPE*

| | |
|------------------|---|
| Organisme | ELDA |
| Adresse | 55-57, rue Brillat-Savarin 75013 Paris, France |
| Date | 18 juillet 2011 |
| Version | v1.2 |

Versions

| Version | Date | Etat | Notes |
|---------|-----------|--------------|---|
| 1.2 | July 2011 | Interne ELDA | Diffusion restreinte au consortium ETAPE |

Documents de référence

[CA ESTER2] Conventions d'annotation ESTER2 version 0.1 : Transcription détaillée et enrichie

CONTENTS

| | |
|--|----------|
| 1 INTRODUCTION | 4 |
| 2 OUTIL D'ANNOTATION | 4 |
| 3 TYPES DE PAROLE SUPERPOSEE | 5 |
| 3.1 Signe de reconnaissance..... | 5 |
| 3.2 Tentative de prise de parole | 5 |
| 3.3 Superposition sur transition..... | 6 |
| 3.4 Complément..... | 6 |
| 4 CONVENTIONS D'ANNOTATION | 7 |
| 4.1 Segmentation | 7 |
| 4.2 Transcription : procédure | 7 |
| 4.3 Parole non intelligible | 7 |
| 4.4 Plus que deux locuteurs | 7 |

1 Introduction

Le projet ETAPE a pour objectif l'évaluation des technologies vocales pour la transcription automatique de la parole dans des flux télévisés. Le projet ETAPE s'inscrit dans la continuité des campagnes d'évaluation ESTER (1&2) en définissant de nouveaux enjeux : parole spontanée, diversité des contenus, et parole superposée.

La parole superposée n'étant que partiellement traitée dans ESTER, des conventions complémentaires ont été nécessaires. Elles sont détaillées dans ce document, après une présentation du logiciel utilisé pour la transcription manuelle.

2 Outil d'annotation

Les transcriptions manuelles d'ETAPE sont réalisées avec Transcriber 1.5.2, sous Linux, version Ubuntu 9.10 Karmic Koala. Pour des versions plus récentes d'Ubuntu, cette version de Transcriber nécessite l'installation préalable des bibliothèques ALSA.

Transcriber 1.5.2 permet de visualiser la vidéo (avi, mpg) simultanément au signal audio (cf. snapshot ci-dessous). NB : l'installation de mplayer est requise.

L'image facilite l'identification des locuteurs, notamment dans les segments de la parole superposée. A ce propos, Transcriber est enrichi d'une extension pour la parole superposée (« transover », à placer dans le même répertoire que Transcriber), qui permet d'attribuer deux locuteurs à une zone de parole superposée.



3 Types de parole superposée

En plus des règles traditionnelles telle que la segmentation, la transcription orthographique, les marqueurs de bruits, l'identification de locuteurs (cf. [CA ESTER2]), ETAPE s'attache à identifier et transcrire les paroles superposées de deux locuteurs. La parole superposée avec plus que deux locuteurs ne sera pas transcrite dans le cadre de ce projet.

ETAPE recense 4 types de parole superposée :

1. Signe de reconnaissance
2. Tentative de prise de parole
3. Superposition sur transition
4. Complément

3.1 Signe de reconnaissance

Les signes de reconnaissance, couramment appelés « back channel », indiquent que le locuteur secondaire suit le discours du locuteur principal. Les interruptions sont minimales, souvent pour donner un retour au locuteur principal : « hm », « oui », « ok », etc.

loc.1 : mais on ne peut pas seulement
loc.2 : &hm

ce qui donne sous Transcriber :

loc.1 : mais on (/ne peut/) (/loc.2 : &hm/) pas seulement

3.2 Tentative de prise de parole

Dans le cas d'une tentative de prise de parole le locuteur secondaire coupe le locuteur principal. Si la tentative échoue, le locuteur principal continue son discours :

loc.1 : des recettes nouvelles en matière on les entendra on va les entendre
loc.2 : vous devriez ...

loc.1 : des recettes nouvelles en matière,
loc.1 : (/on les entendra/) (/loc.2 : vous devriez.../t)
loc.1 : on va les entendre

Si le locuteur secondaire réussit, il prend la parole :

loc.1 : c'est une retraite qui est financé par ces personnes-là. plus de 2 millions de personnes
loc.2 : quand il y a

loc.1 : c'est une retraite qui est financé par
loc.1 : (/ces personnes-là./) (/loc.2 : quand il y a/t)
loc.2 : plus de 2 millions de personnes

La tentative de prise de parole est signalé par un « /t » à la fin de la phrase du locuteur secondaire.

3.3 Superposition sur transition

Lorsque le locuteur principal semble sur le point de terminer son discours, il arrive que le locuteur secondaire commence à parler avant la fin du « discours principal ».

loc.1 : c'est comme ça que vous le traduisez un rejet de la le type de réforme
loc.2 : je pense que c'est

loc.1 : *vous le traduisez, vous, comme un rejet pur et net de cette réforme ?*

loc.1 : *c'est comme*

loc.1 : *(/ça que vous le traduisez ?/)* (*/loc.2 : je pense que c'est/o*)

loc.2 : *un rejet de la le type de réforme*

La superposition sur transition est signalé par un « /o » à la fin de la phrase du locuteur secondaire.

3.4 Complément

Le « complément » est un chevauchement de parole secondaire qui vient compléter l'énoncé du locuteur principal : répétition du locuteur principal, accord exprimé dans une phrase, précision sur le sujet ou tout autre commentaire. La différence avec la tentative de prise de parole est que le locuteur secondaire n'essaye pas de prendre la parole, mais il ajoute de l'information au discours.

loc.1 : nous on pense qu'on y résistera pas parce que l'emploi en subira les conséquences
loc.2 : mais on propose pas ça

loc.1 : *nous on pense qu'on y résistera*

loc.1 : *(/pas parce que/)* (*/loc.2 : mais on propose pas ça/c*)

loc.1 : *l'emploi en subira les conséquences*

Le complément est signalé par un « /c » à la fin de la phrase du locuteur secondaire.

4 Conventions d'annotation

4.1 Segmentation

Hors parole superposée, le discours du locuteur principal est segmenté conformément au guide de transcription [CA ETSER2]. Les acquiescements dans le back channel qui sont de courtes durée (« hm », « ouais », « oui », etc) peuvent rester dans le même segment si cela permet de garder la cohérence du discours principal. Tous les autres cas de parole superposée doivent faire l'objet de segments spécifiques.

4.2 Transcription : procédure

La transcription d'un segment de parole superposée s'effectue comme suit :

1. Transcrire le locuteur principal
2. Surligner la partie superposée du locuteur principal
3. Dans le menu « clic droit » choisir « autre locuteur » et le nom du locuteur secondaire
4. Transcrire le locuteur secondaire.
5. Cliquer sur le texte et choisir dans le menu le type de parole superposée qui convient (cf. 4 types de la section).

4.3 Parole non intelligible

Si l'un des deux locuteurs n'est pas intelligible, utiliser la balise [pron=pi] pour marquer la parole inintelligible :

loc.1 : (/je vous demande de/) (/loc.2 : [pron=pi]/)

loc.1 : (/je vous demande de/) (/loc.2 : vous dites [pron=pi] chose/)

Si aucune parole n'est intelligible, la partie concernée est segmentée à part et on utilise la balise [pron=pi] pour indiquer la parole non intelligible.

4.4 Plus que deux locuteurs

Si les discours de deux locuteurs émergent de la conversation, et si les autres peuvent être considérés en arrière-plan, les deux premiers seront transcrits selon les conventions de parole superposée décrites dans ce document.